

## 詩篇第十六篇譯文對照

### 【詩十六 1】

〔和合本〕「神阿，求你保佑我，因為我投靠你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的金詩。〕神阿，保護我，因為我避難於你裏面。」

〔新譯本〕「神啊！求你保守我，因為我投靠你。」

〔現代譯本〕「神啊，求你保護我，因為我投靠你。」

〔當代譯本〕「神啊！我來到你的面前尋求庇護，求你拯救我。」

〔文理本〕「神歟、爾其佑予、我托庇於爾兮、」

〔思高譯本〕「達味金詩。天主，求你保佑我，因為我只投靠你。」

〔牧靈譯本〕「達味的祈禱。天主，護佑我吧！因為我只投靠你。」

### 【詩十六 2】

〔和合本〕「我的心哪，你曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”」

〔呂振中譯〕「我對永恆主說：『惟獨你是我的主；你以外、我沒有福利。』」

〔新譯本〕「我（“我”有古抄本作“你”）曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”」

〔現代譯本〕「我對上主說：你是我的主；你是我一切幸福的源頭。」

〔當代譯本〕「我曾經對神說：“你是我的主，捨了你，我就一點好處也沒有。”」

〔文理本〕「我謂耶和華曰、爾乃我主、爾外我無福兮、」

〔思高譯本〕「我對天主說：『唯有你是我的上主，唯有你是我的幸福。』」

〔牧靈譯本〕「我向他傾訴：“你是我的上主，我唯一的美善者。”」

### 【詩十六 3】

〔和合本〕「論在世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。」

〔呂振中譯〕「論到國內的聖民、他們是高貴者，我所喜悅的是他們。」

〔新譯本〕「至於世上的聖民，他們都是尊貴榮美的人，全是我所喜愛的。」

〔現代譯本〕「上主的忠誠子民多麼高貴呀！跟他們在一起是我最大的喜樂。」

〔當代譯本〕「我要結交世上的虔誠人，因為他們才是真正高貴的人，是我所喜愛的。」

〔文理本〕「在世聖徒、乃為顯貴、我所深悅兮、」

〔思高譯本〕「對地上所有的聖族，我心是如何地傾慕！」

〔牧靈譯本〕「人間諸神都是虛無，歸依他們定遭詛咒。」

#### 【詩十六 4】

〔和合本〕「以別神代替耶和華的，他們的愁苦加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別的神的名號。」

〔呂振中譯〕「那些急轉退後的、必增加自己的苦痛。他們流人血的奠祭、我不澆奠上；我的嘴唇也不提他們的名。」

〔新譯本〕「追求別神的，他們的愁苦必定加多。他們所奠的血祭，我不祭奠；我的嘴唇也不提別神的名。」

〔現代譯本〕「那些追蹤其他神明的人招惹無窮的禍患；我決不參與他們的祭祀，也不崇拜他們的神明。」

〔當代譯本〕「跟隨別神的人，心裡的憂傷必定有增無已。我必不獻上他們所獻的奠祭，嘴裡也不會提到他們的名號。」

〔文理本〕「移於他神者、其苦必增、彼奠血為祭、我不獻之、我口不道其名兮、」

〔思高譯本〕「歸依其他神祇的人們，他們的苦楚必然累增；我決不向他們行奠血之祭，他們的名號，我口決不提起。」

〔牧靈譯本〕「追求這些神明的人，災禍連連，無以計數。我絕不向這些神明獻祭，也不崇拜他們的神明。」

#### 【詩十六 5】

〔和合本〕「耶和華是我的產業，是我杯中的份；我所得的，你為我持守。」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的分額，是我杯中之分，我的鬮分、惟有你為我持守着。」

〔新譯本〕「耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的業分，你親自為我持守。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我一切福份的源頭；你掌握我的生命。」

〔當代譯本〕「主自己就是我的產業，祂看顧屬於我的一切。」

〔文理本〕「耶和華為我業我杯、所得之產、爾為我守之兮、」

〔思高譯本〕「上主，你是我的產業，是我的杯爵，我要得你的基業，有你為我守著。」

〔牧靈譯本〕「啊，上主，你是我的產業，我的杯爵，你看守我應得的產業。」

#### 【詩十六 6】

〔和合本〕「用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。」

〔呂振中譯〕「準繩所量給我的、是在可喜悅之處；阿，這產業給我、真是美好阿！」

〔新譯本〕「準繩量給我的是佳美之地，我的產業實在令我喜悅。」

〔現代譯本〕「你的賞賜多麼佳美！多麼令人喜愛！」

〔當代譯本〕「祂賜我美麗怡人的土地，那是多麼美好的產業啊！」

〔文理本〕「以繩量給之區、在於樂土、我業孔嘉兮、」

〔思高譯本〕「繩尺正給我落在優雅的地域，我的產業實在令我滿心稱意。」

〔牧靈譯本〕「你用繩尺為我量出富饒的土地，我心滿意足。」

### 【詩十六 7】

〔和合本〕「我心稱頌那指教我的耶和華，我的心腸在夜間也警戒我。」

〔呂振中譯〕「我要祝頌那忠告我、的永恆主；阿，我的心腸〔原文：腎〕夜間也指教我。」

〔新譯本〕「我要稱頌那指導我的耶和華，我的心在夜間也勸戒我。」

〔現代譯本〕「我頌讚上主，因為他指導我；夜間，我的良知喚醒我。」

〔當代譯本〕「我要稱頌那指導我的主；祂在夜裡指教我，把我當做的事告訴我。」

〔文理本〕「我稱頌耶和華、以其訓迪我、俾我中心、深夜自警兮、」

〔思高譯本〕「我要讚頌引導我的上主，我心連夜間也向我督促。」

〔牧靈譯本〕「安慰我心的上主，我高聲讚美你，深夜中，我的心靈喚醒我。」

### 【詩十六 8】

〔和合本〕「我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。」

〔呂振中譯〕「我將永恆主不斷地擺在我面前；因為祂在我右邊，我便不搖動。」

〔新譯本〕「我常常把耶和華擺在我面前，因祂在我右邊，我必不會動搖。」

〔現代譯本〕「我時時體會到上主在我面前；祂在我身邊，我不至於動搖。」

〔當代譯本〕「我常以主為念，祂與我是這樣的親近，我必不致搖動。」

〔文理本〕「我恒奉耶和華於我前、彼在我右必不動搖、」

〔思高譯本〕「我常將上主置於我的眼前，我決不動搖，因祂在我右邊。」

〔牧靈譯本〕「我體會到上主時刻在眼前，有祂在我的身邊，我就不會動搖不安。」

### 【詩十六 9】

〔和合本〕「因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。」

〔呂振中譯〕「因此我的心歡喜，我的肝腸〔原文：榮耀〕快樂；我的肉身也安然居住。」

〔新譯本〕「為此我的心快樂，我的靈（“靈”或譯：“榮耀”或“肝”；與 30:12，57:8，108:1 同）歡欣，我的肉身也必安然居住。」

〔現代譯本〕「所以，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身安穩自在；」

〔當代譯本〕「我的心充滿喜樂，我的口舌頌讚歡呼，我的肉身也安然居住。」

〔文理本〕「我心則喜、我靈則樂、形體處於平康兮、」

〔思高譯本〕「因此我心高興，我靈喜歡，連我的肉軀也無憂安眠。」

〔牧靈譯本〕「我滿懷喜悅，心靈歡欣，我的身體舒適安然。」

### 【詩十六 10】

〔和合本〕「因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。」

〔呂振中譯〕「因為你不將我撇棄於陰間，也不給你堅貞之士〔或譯：堅貞之民（複數）〕見冥坑。」

〔新譯本〕「因為你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。」

〔現代譯本〕「因為你不會讓我下陰間，也不會容許你忠貞的僕人見冥府。」

〔當代譯本〕「你不會把我撇棄在陰間，讓你所愛的在墳墓裡腐朽。」

〔文理本〕「蓋爾不遺我魂于陰府、不容爾之聖者腐朽兮、」

〔思高譯本〕「因為你絕不會將我遺棄在陰府，你也絕不讓你的聖者見到腐朽，」

〔牧靈譯本〕「知道你不會把我的靈魂遺棄在陰間，也不會讓你的聖者，在死亡的國度腐朽凋零。」

### 【詩十六 11】

〔和合本〕「你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂，在你右手中永遠的福樂。」

〔呂振中譯〕「你將生命的路徑使我知道；在你面前有滿足的歡喜；在你右手中永久福樂。」

〔新譯本〕「你必把生命的路指示我，在你面前有滿足的喜樂，在你的右手中永遠的福樂。」

〔現代譯本〕「你會指示我生命的道路。在你面前，我滿有喜樂；在你身邊，我有永遠的幸福。」

〔當代譯本〕「你必把生命之路指示我，在你面前我歡欣快樂，在你身邊我有無窮的歡樂。」

〔文理本〕「爾必示我維生之道、在於爾前、喜樂不勝、在爾右手之中、歡欣靡暨兮、」

〔思高譯本〕「請你將生命的道路指示給我，唯有在你面前有圓滿的喜悅，永遠在你右邊也是我的福樂。」

〔牧靈譯本〕「你必將指示我生命的道路，在你面前，有完美的喜悅，在你的身邊，有我永遠的幸福。」